**Algemene voorwaarden - Tolken**

**1. Algemene clausule**

De algemene voorwaarden van de tolk hebben voorrang op die van de opdrachtgever en behoudens andersluidend en welomschreven beding doet de opdrachtgever afstand van zijn eigen algemene voorwaarden.

**2. Aanvaarding en bevestiging van de tolkopdracht**

Een contract wordt steeds afgesloten tussen de tolk en de opdrachtgever die financieel verantwoordelijk is voor de betaling van de tolkprestatie.

De opdrachtgever stelt de tolk in staat te beoordelen of hij een bepaalde opdracht kan aannemen door precieze informatie te verschaffen over onderwerp, deelnemers, plaats en duur van de vergadering of conferentie.

De tolk bevestigt elke aanvaarde opdracht schriftelijk of via e-mail, ongeacht of de klant de opdracht schriftelijk, via e-mail of mondeling aan de tolk heeft aangeboden. Die opdrachtbevestiging geldt samen met een kopie van deze algemene voorwaarden als contract tussen de partijen.

**3. Verplichtingen en aansprakelijkheid**

**A. Van de tolk**
De tolk zorgt voor een mondelinge weergave van de gesproken tekst in een andere taal. Hij is gehouden de opdracht naar beste vermogen en met de nodige deskundigheid uit te voeren. Als lid van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken streeft de tolk ernaar om een zo goed mogelijke kwaliteit te leveren in de gegeven omstandigheden (hierbij kan verwezen worden naar de website van de BKVT op https://www.cbti-bkvt.org/nl/practical-info/interpreters).

De tolk tolkt enkel spontane mondelinge toespraken of bijdragen. Mocht vertolking tijdens informele momenten (pauzes, maaltijden) nodig zijn, dan dient dit vooraf te worden overeengekomen en kan hier een supplement voor worden aangerekend. Videofragmenten kunnen enkel getolkt worden wanneer de tolk het fragment vooraf heeft kunnen bekijken of het script heeft ontvangen, als het spreekdebiet van de personen in het fragment niet te hoog ligt en het geluid goed hoorbaar is in de headset van de tolk.

De tolkprestatie dient louter om de communicatie tussen de verschillende partijen te bevorderen en mag niet worden beschouwd als een authentieke weergave van het gesprek, de vergadering of conferentie.

De tolk kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade aan de opdrachtgever of aan derden naar aanleiding van de te leveren of de geleverde tolkdienst, behoudens kwaad opzet of grove schuld van de tolk.

De aansprakelijkheid van de tolk kan niet worden ingeroepen voor het niet functioneren van de door de tolk gebruikte apparatuur (tolkencabine, audioguide), tenzij de tolk ook de techniek aanbiedt. Indien de tolk in de techniek voorziet, dan verbindt hij zich ertoe enkel kwaliteitsvol materiaal te huren bij een betrouwbare leverancier. Deze aansprakelijkheidsbeperking geldt eveneens voor het simultaantolken op afstand met behulp van een online platform (in een tolkstudio of vanuit het kantoor van de tolk, ook wel *RSI* of *Remote Simultaneous Interpreting* genaamd). In dit laatste geval geldt een middelenverbintenis en verbindt de tolk zich ertoe de regels voor het tolken op afstand toe te passen die in de sector worden aanvaard als redelijk en professioneel (gebruik van een voldoende krachtige pc, bekabeld internet en een professionele headset met usb-aansluiting, maximale beperking van het omgevingslawaai), maar kan hij niet aansprakelijk worden gesteld voor technische tekortkomingen (met inbegrip van, maar niet beperkt tot, storingen van de internetverbinding, uitvallen van eigen computer, het niet adequaat functioneren van het gebruikte platform, toevallig omgevingslawaai, zoals wegenwerken, enz.). Als de geluids- of beeldkwaliteit het de tolk onmogelijk maakt om verder te tolken, heeft de tolk het recht dit aan te geven en zijn vertolking te onderbreken, zonder dat hij daarvoor aansprakelijk kan worden gesteld.

De tolk is niet aansprakelijk, wanneer vertraging in de uitvoering van het werk te wijten is aan ziekte, ongeval, tijdelijke arbeidsongeschiktheid of overmacht in het algemeen (met inbegrip van maar niet beperkt tot: stakingen, manifestaties, vertraging van vliegtuig of trein, politieke instabiliteit, terroristische dreiging, uitzonderlijke verkeers- of weersomstandigheden, pandemie). De tolk moet dit wel binnen een redelijke termijn melden aan zijn opdrachtgever.

In ieder geval is de aansprakelijkheid van de tolk beperkt tot het bedrag van het afgesproken honorarium, of in voorkomend geval tot het maximumbedrag van de aansprakelijkheidsverzekering. De vrijstelling van dergelijke polis wordt gedragen door de opdrachtgever.

**Beroepsgeheim, vertrouwelijkheid en verwerking van persoonsgegevens**

De tolk is gebonden door het beroepsgeheim. Hij zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde en niet publiek toegankelijke informatie strikt vertrouwelijk behandelen. De aansprakelijkheid van de tolk kan echter niet worden ingeroepen voor verlies of beschadiging van ter beschikking gestelde documenten of informatie, behoudens kwaad opzet of grove schuld van de tolk. Verder kan de tolk niet aansprakelijk worden gesteld voor ongeoorloofde toegang tot persoonlijke of vertrouwelijke gegevens wanneer die toegang werd verkregen buiten zijn medeweten of op een manier die buiten zijn controle valt.

De tolk verbindt zich ertoe de bepalingen van de Algemene Verordening Gegevensbescherming (EU) 2016/679 na te leven. In het bijzonder verwerkt de tolk enkel die persoonsgegevens die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de overeenkomst. Persoonsgegevens worden slechts bewaard voor zo lang als nodig is voor het doel waarvoor de persoonsgegevens worden verwerkt. De betrokkene heeft het recht om de tolk te verzoeken om inzage en rectificatie of wissing van de persoonsgegevens, dit laatste enkel op voorwaarde dat de verwerking van de persoonsgegevens geen ander legitiem doel heeft.

**B. Van de opdrachtgever**
De opdrachtgever dient ervoor zorgen dat de tolk zijn diensten in optimale omstandigheden kan verrichten. Afhankelijk van de overeenkomst die tussen opdrachtgever en tolk wordt aangegaan, zorgt hij voor professionele en hoogwaardige infrastructuur (de BKVT beschikt over een lijst met gekende professionele installateurs in België): tolkcabine met toebehoren, audioguide, online platform. Bij simultaantolken op afstand met behulp van een onlineplatform (in een tolkstudio of vanuit het kantoor van de tolk - RSI) zorgt de opdrachtgever ervoor dat de tolk zicht heeft op de spreker(s) en de gebruikte presentaties, en dat de sprekers en deelnemers beschikken over een headset en microfoon die een goede geluidskwaliteit verzekeren. In deze context wordt verwezen naar de aanbevelingen van AIIC, zoals die zijn overgenomen en aangepast door de BKVT (zie https://www.cbti-bkvt.org/nl/publications/isd).

Voor de uitvoering van de overeenkomst zal de opdrachtgever de tolk alle informatie (agenda, verslagen, presentaties, teksten) verstrekken waarover hij op dat moment beschikt en die nodig is voor de goede uitvoering van de gevraagde prestaties. Bij een wijziging in het programma of de agenda wordt de tolk vooraf op de hoogte gebracht, zodat de tolk kan oordelen of de genoemde wijziging haalbaar is of een tarief- of andere wijziging met zich meebrengt. Wanneer de vooraf afgesproken duur van de opdracht overschreden wordt, kunnen overuren aangerekend worden volgens het vooraf bepaalde tarief of tegen x euro/uur als er geen andere afspraken hierover werden gemaakt. Ook tijdens de uitvoering van de overeenkomst zorgt de opdrachtgever voor de nodige informatie opdat de tolk zijn opdracht naar beste vermogen zou kunnen uitvoeren.

De opdrachtgever is gehouden de tolk te vrijwaren tegen aanspraken van derden die voortvloeien uit of verband houden met de werkzaamheden van de tolk ten behoeve van de opdrachtgever.

In voorkomend geval wordt de opdrachtgever geacht te handelen in hoedanigheid van auteur van de te tolken tekst en machtigt hij uitdrukkelijk tot vertolking ervan, conform artikel 12 van de wet van 22.3.1986 op het auteursrecht.

**4. Intellectueel eigendom**

De geleverde tolkprestatie behoort tot de intellectuele eigendom van de tolk.

Het is niet toegelaten om opnames te maken van de tolkprestatie, via audio, video of andere gegevensdragers, zonder voorafgaandelijke toestemming van de betrokken tolk. Dit geldt eveneens wanneer de vertolking wordt geleverd via een online platform voor simultaantolken op afstand. Voor de tolk instemt met een eventuele opname dient het doel en beoogde gebruik van de opname duidelijk te zijn. De tolk heeft het recht om bij opname een toeslag voor toegevoegde waarde te vragen.

In ieder geval dient de tolkprestatie te worden beschouwd als een hulpmiddel bij de communicatie, en mag een opname niet worden gebruikt om de juistheid van de vertolking in vraag te stellen.

**5. Annulering van de tolkopdracht**

Bij eenzijdige annulering van de tolkopdracht door de opdrachtgever dient de opdrachtgever een vergoeding te betalen. Deze vergoeding bestaat uit x % van het overeengekomen honorarium indien de opzegging meer dan x weken voor de overeengekomen datum/periode plaatsvindt, en uit x % van het overeengekomen honorarium indien de opzegging minder dan x weken/dagen voor de overeengekomen datum/periode plaatsvindt. Bij opzegging dient de opdrachtgever in alle gevallen de reeds gemaakte en niet annuleerbare kosten te vergoeden, zoals reis- en verblijfskosten, huur materiaal.

**6. Klachten: termijn van indiening en motivering**

Op straffe van nietigheid dient elke klacht over de geleverde prestatie per aangetekende brief meegedeeld te worden binnen acht (8) dagen vanaf de leveringsdatum van de geleverde prestatie. Een tolkprestatie wordt geacht te zijn geleverd na afloop van de vergadering of conferentie, wanneer de tolk(en) de plaats van de opdracht verla(a)t(en).

Klachten over de juistheid van de factuur of honorariumnota dienen meegedeeld te worden binnen acht (8) dagen vanaf de factuurdatum. Een factuur/honorariumnota die niet binnen die termijn wordt geprotesteerd, wordt geacht te zijn aanvaard.

Een klacht onderbreekt de betalingstermijn niet. Gedeeltelijke betaling van het factuurbedrag houdt geen protest in.

Klachten of betwistingen die binnen de contractuele termijn worden geformuleerd, dienen vergezeld te gaan van een redelijke motivering. Niet gemotiveerde klachten vormen geen redenen tot niet-betaling van de factuur/honorariumnota.

Indien tolk en opdrachtgever er niet in slagen een klacht in der minne op te lossen, kunnen beide of één van beide partijen de klacht voorleggen aan de Arbitrageraad van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken. Een van beide partijen dient lid te zijn van de BKVT.

**7. Betaling**

De facturen of honorariumnota’s van de tolk zijn betaalbaar binnen 30 dagen na de factuurdatum, netto, zonder korting.

Bij gehele of gedeeltelijke niet-betaling van het verschuldigde bedrag op de vervaldag, zonder ernstige reden, wordt, na vergeefse ingebrekestelling, het schuldsaldo verhoogd met 12 % per jaar, met een minimum van 50,00 euro en een maximum van 1.500,00 euro, zelfs bij toekenning van termijnen van respijt.

De plaats van betaling is de woonplaats (voor een eenmanszaak) of de maatschappelijke zetel (voor een vennootschap) van de tolk.

**8. Bevoegde rechtbank**

Voor alle geschillen tussen tolk en opdrachtgever is de rechtbank van de woonplaats van de tolk (bij eenmanszaak) of van de maatschappelijke zetel van het tolkbureau (bij vennootschap) bevoegd.

Onderhavige algemene voorwaarden worden uitsluitend beheerst door het Belgisch recht.